

Foreign-owned firms in Zimbabwe were given a deadline of April 1st to **comply** with a law that requires them to hand 51% of their **ownership** to “**indigenes**” citizens. Banks and mining firms are among those **affected** by the law.

依照津巴布韦（**Zimbabwe**）的一项法律，该国境内的外资公司必须在 4 月 1 日前将公司 51% 的股份移交给该国的“土著”公民。该法已影响到津巴布韦的银行业和采矿业。

Iran's Supreme Leader, Ayatollah Ali Khamenei, declared that missiles, and not just **diplomacy**, are the key to Iran's future.

伊朗最高领导人阿亚图拉·阿里·哈梅内伊（**Ayatollah Ali Khamenei**）宣称，伊朗的未来不应只由外交决定，导弹同样有着关键性作用。

Donald Trump had a bad week. His **campaign** manager was charged with battery following an **encounter** with a female reporter last month. Scott Walker and Jeb Bush endorsed Mr Trump's main **rival**, Ted Cruz, for the Republican nomination. And Mr Trump implied that women should be punished for abortion if it becomes **illegal** (which he **hastily** retracted). The Republican front-runner also backtracked on his **pledge** to support the party's nominee if he fails to win, complaining that he isn't being treated fairly.

美国总统竞选人唐纳德·特朗普（**Donald Trump**）本周很不走运。其竞选经理被指控于上个月殴打一名女记者。斯科特·沃克（**Scott Walker**）和杰布·布什（**Jeb Bush**）力挺特朗普劲敌泰德·克鲁兹（**Ted Cruz**）作为共和党候选人。特朗普称，如果堕胎违法，堕胎妇女应受到惩罚。但随后，特朗普又迅速对此言论进行了澄清。这位共和党候选人领跑者还抱怨自己未受到公平对待，声称一旦落选，将不支持共和党其他候选人竞选，这与其最初的誓言相悖。

The Republican governor of Georgia, Nathan Deal, **announced** that he will veto a bill that would allow religious organisations to **withhold** the **provision** of services from gay people. Conservatives were furious, blaming a lobbying **campaign** from big businesses, which worry that the bill tarnishes Georgia's **reputation**.

美国乔治亚州州长内森·迪尔（**Nathan Deal** 共和党人）宣布将否决一份宗教机构不允许同性恋人群参与宗教活动的法案。保守派对此举极为愤怒，归咎于大公司的游说活动。此前，这些公司担忧此法案有损于该州名誉。

America's Supreme Court ruled 4-4 in a case that sought to stop unions taking fees from workers who do not want to pay their dues despite benefiting from **collective**-bargaining actions. The court's **split decision** means that the law stands as it is, a deep **disappointment** to conservatives who were sure they would **triumph** when arguments were heard in January, before the death of Justice Antonin Scalia. Republicans are still refusing to hold hearings to confirm Scalia's nominated successor, Merrick Garland.

美国最高法院将一起公会诉工人的案件裁定为 4 比 4 平局。该案件意在阻止公会对受惠于劳方集体权益却不愿缴纳会费的工人一律实行强制扣费的行为。由于法律允许上述情况，法官意见不一，保守派人士对此深表失望，他们认为如果该案在已逝大法官安托宁·斯卡利亚（Antonin Scalia）在位时受审，保守派必将获胜。共和党人仍拒绝为斯卡利亚的继任者梅里克·加兰（Merrick Garland）举行听证会。

Ukraine's parliament dismissed the country's prosecutor-general, Viktor Shokin, after months of **pressure** from international donors who faulted him for refusing to act against **corruption**. Shortly before his **dismissal** Mr Shokin in turn had fired his **popular**, pro-**reform deputy**. A new nominee for **prime minister**, Volodymyr Groysman, is seeking allies to form a **majority** in parliament that would allow the **unpopular** Arseniy Yatsenyuk to step down.

乌克兰议会在承受来自其国际捐助者（译者注：意指西方国家）的数月压力下，日前罢免了该国总检察长维克托·邵金（Viktor Shokin）。西方国家指责邵金无力反腐。在被罢免前，邵金解雇了倍受欢迎的改革派副检察长。乌克兰总理新候选人福罗迪米尔·格洛伊斯曼（Volodymyr Groysman）正寻找同盟组成议会多数席，让人心尽失的现任总理阿尔谢尼·亚采纽克（Arseniy Yatsenyuk）下台。

Radovan Karadzic, the leader of the Bosnian Serb side in the Bosnian war of 1992-95, was found **guilty** of genocide and war crimes by an international **criminal tribunal** in The Hague. He was sentenced to 40 years in prison. The **conviction** instantly sparked a bitter **row** between the leader of Serbia and the Bosniak (Muslim) leader of Bosnia. Vojislav Seselj, a Serbian nationalist and **ally** of Slobodan Milosevic, Serbia's president at the time, was cleared in The Hague of committing war crimes.

海牙国际刑事法庭指控前波黑塞族总统拉多万·卡拉季奇（Radovan Karadzic）在 1992 至 1995 年间的波黑战争中犯有种族屠杀和战争罪，判处其有期徒刑 40 年。这一裁决立刻激起了塞尔维亚和波斯尼亚穆斯林双方领导人的唇枪舌剑。法庭判决塞尔维亚激进党人沃伊斯拉夫·舍舍利（Vojislav Seselj）的战争罪罪名不成立。舍舍利曾是斯洛博丹·米洛舍维奇（Slobodan Milosevic）的盟友，后者在波黑战争中曾任塞尔维亚总统。

In Turkey the German ambassador was summoned twice in one week after a **satirical** song about President Recep Tayyip Erdogan, **entitled** "Erdowi, Erdowo, Erdogan", was shown on German television. The **incident** hints at tensions between the two countries, which are both key to solving the refugee crisis in Europe.

由于德国电视台播放一首名为《Erdowi, Erdowo, Erdogan》讽刺土耳其总统雷杰普·塔伊普·埃尔多安（Recep Tayyip Erdogan）的歌曲，德国驻土耳其大使一周内被土耳其当局召见两次。此事件暗示德土两国目前关系紧张。两国在解决欧洲难民问题上均处于关键地位。